



布谷鸟
长江文艺童书

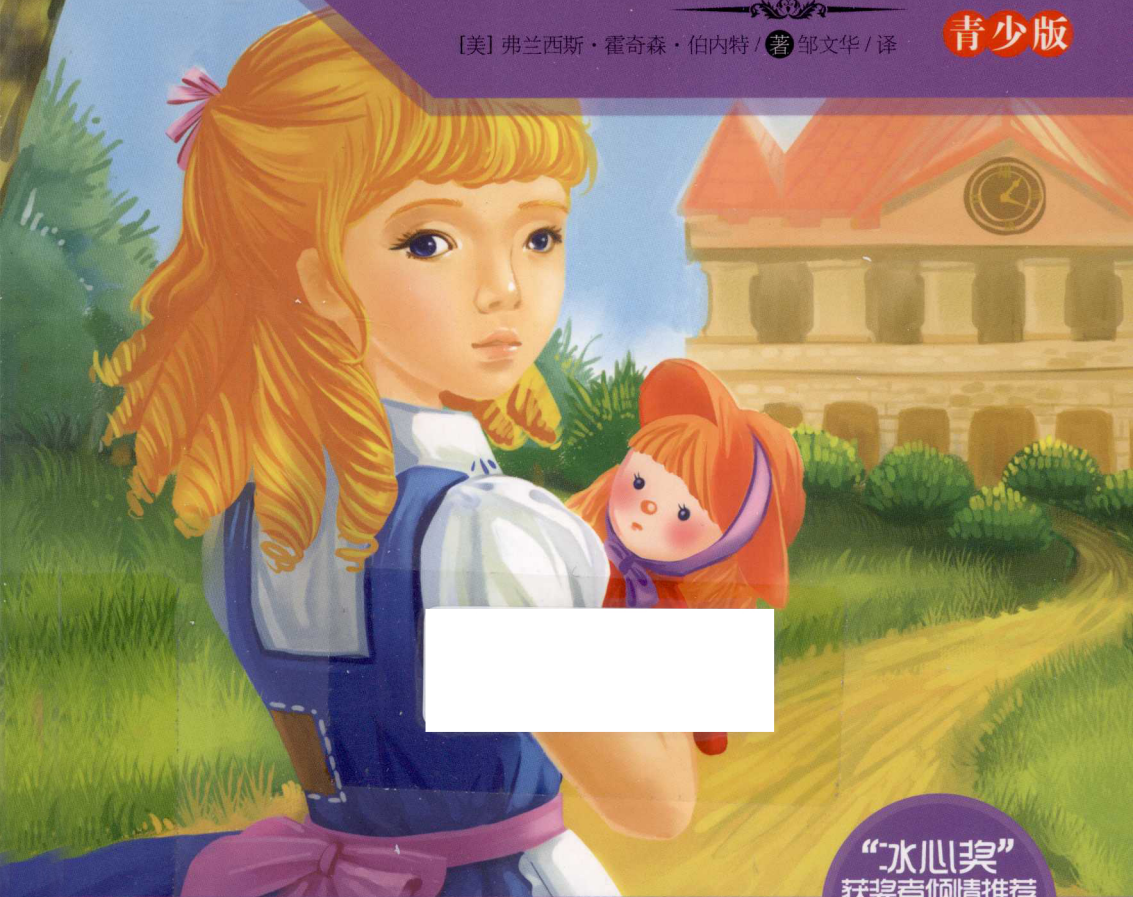
小公主

XIAO GONG ZHU

世界文学经典文库
THE WORLD'S
CLASSIC LITERATURE

青少版

[美] 弗兰西斯·霍奇森·伯内特 / 著 邹文华 / 译



“冰心奖”
获奖者倾情推荐

文学经典
插图珍藏

THE WORLD'S
CLASSIC LITERATURE

“过来吧。”萨拉说，“我没有设陷阱，你可以吃它们，可怜的家伙！巴士底狱的囚犯总是跟老鼠交朋友。或许我也可以跟你交朋友。”

长江出版传媒

长江文艺出版社

世界文学经典文库·青少版

小公主

— *Xiao Gong Zhu* —



[美] 弗兰西斯·霍奇森·伯内特/著
邹其华/译



长江出版传媒

长江文艺出版社

新出图证(鄂)字 03 号

图书在版编目(CIP)数据

小公主 / (美) 弗兰西斯·霍奇森·伯内特 著 邹文华 译

武汉: 长江文艺出版社, 2013.5

(世界文学经典文库: 青少版)

ISBN 978—7—5354—6519—1

I. 小… II. ①弗…②邹… III. 儿童文学—长篇小说—美国—近代—缩写
IV. I712.84

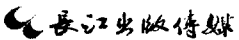
中国版本图书馆 CIP 数据核字 (2013) 第 051319 号

责任编辑: 刘程程

责任校对: 陈 琪

整体设计: 新奇遇文化

责任印制: 左 怡 邱 莉

出版:  长江文艺出版社

地址: 武汉市雄楚大街 268 号 邮编: 430070

发行: 长江文艺出版社

电话: 027—87679360

<http://www.cjlap.com>

印刷: 湖北新开元印刷有限公司

开本: 640 毫米×970 毫米 1/16 印张: 13 插页: 6 页

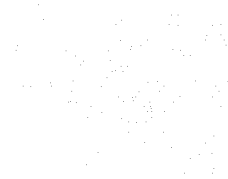
版次: 2013 年 5 月第 1 版 2013 年 5 月第 1 次印刷

字数: 147 千字

定价: 16.00 元

版权所有, 盗版必究(举报电话: 027—87679308 87679310)

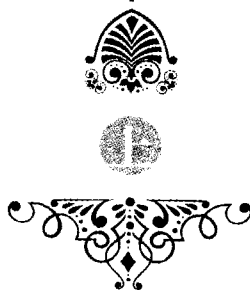
(图书出现印装问题, 本社负责调换)



目录

Contents

 上	1
1 萨拉	3
2 法语课上	12
3 埃芒加德	18
4 洛蒂	26
5 贝基	35
6 钻石矿	45
7 钻石矿续篇	55
8 在阁楼上	74
9 梅基塞代克	83
  下	 93
10 印度士	95
11 拉姆·达斯	106
12 墙的那边	115
13 一个平民	123
14 梅基塞代克的耳闻目睹	133
15 魔法	138
16 来访者	162
17 就是这个孩子	177
18 我不想这样	185
19 “安妮”	196





1 萨拉

一个昏暗的冬日，黄色的浓雾沉重地笼罩在伦敦街头。街灯都亮起来了，商店的橱窗被煤气灯照得灯火通明，像晚上一样。一个相貌古怪的小女孩和她的父亲坐在马车上，马车慢悠悠地行走在宽敞的大道上。

小女孩双脚蜷缩在身子底下，倚靠在父亲的臂弯里。她凝视着车窗外来来往往的人潮，大眼睛里流露出一种古怪、老成而又若有所思的神情。

萨拉·克鲁年仅七岁。她只是个小女孩，可稚嫩的小脸上那副表情却出人意料，那是十二岁的孩子才会有的表情，然而，事实上，她常常发白日梦，想一些稀奇古怪的事。连她自己也不清楚，什么时候她不再思考成年人和他们的世界。她感觉自己似乎已经活了很久很久。

此刻，她正在回想刚和父亲克鲁上尉结束的海上航行，他们刚从孟买来。她想起了那艘大轮船，在船上默默走来的东印度水手们，那些在灼热的甲板上四处玩耍的孩子，还有几位年轻军官的妻子，她们总想逗她讲话，听她说话后又哈哈大笑。

最主要的是，她在想，多么奇妙啊，先前她还在烈日炎炎的印度，接着便航行在海上，而这一会儿又坐在一辆陌生的马车里，行走在陌生的街道上，而且这里的白天跟晚上一样昏暗。她觉得这太令人困惑了，于是挪了挪身子，靠得父亲更紧。

“爸爸，”她叫了一句，声音低沉而神秘，像是耳语，“爸爸。”

“怎么了，宝贝？”克鲁上尉应道，将女儿搂得更紧，并低头看着她的脸，“萨拉，在想什么呢？”

“这就是那地方吗？”萨拉低语道，紧紧地靠着他，“是吗，爸爸？”

“是的，小萨拉，就是这里。我们终于到了。”虽然萨拉只有七岁，但是她知道爸爸说这句话时心里很难过。

她感觉，似乎在很多年前爸爸就开始帮她做好心理准备去接受“那地方”，她总是这样称呼她将要被送去的地方。她一生下来，妈妈就死了，所以她从未见过也不想念她的妈妈。她的父亲年轻、英俊、富有，而且对她疼爱有加，他似乎是她在这个世界上唯一的亲人。他们总是一起玩耍，彼此之间感情深厚。她只知道父亲富有，因为她无意中听到人们这么说过（他们议论时以为她没在听），而且她也听见他们说过她长大了也会富有。但是，她根本不知道富有是什么意思。她一直住在一个带走廊的小别墅里，习惯了仆人们向她行额手礼并尊敬地叫她“小姐阁下”，而且他们什么事都由着她。她有玩具、宠物，还有一个尊宠她的印度奶妈。她渐渐发现，富有的人都拥有这些。她对富有的了解仅此而已。

在她七岁的生命中，只有一件事一直困扰着她，就是“那地方”，有一天她要被送去的地方。印度的气候对孩子们非常不利，所以到了一定的时候他们会尽快被送走，通常是被送到英国去上学。她曾见过其他小孩被送走，并听到他们的父母谈论从他们那里收到的来信。她早就知道，有一天自己也必须离开。尽管有时候父亲讲的海上航行和那个新国度的故事很吸引她，可想到他不能跟自己在一起，她还是感到不安。

“你不能跟我一起去那个地方吗，爸爸？”五岁时，她问父亲，“你不能也去上学吗？我可以帮你复习功课。”

“可你不用在那儿待很久的，小萨拉，”他总是这么说，“你会去到一幢漂亮的房子，那里有很多小女孩，你们会一起玩耍，而

且我会给你寄很多很多的书，你会很快长大，似乎一年刚过，你就长大了，变聪明了，那时候你就知道回来照顾爸爸了。”

那是她喜欢想象的事：为父亲管家；跟他一起骑马；在他的晚宴上坐在餐桌的首席上；和他聊天；读他的书……这是世界上她最最喜欢的事。如果只有去英国的“那地方”才能实现这个愿望的话，那她必须下定决心去。她倒不是很在乎其他小女孩，只要有够多的书她就能找到安慰了。她对书的喜爱超过任何东西，而且事实上她总是喜欢编一些美丽的故事讲给自己听，有时候也讲给爸爸听，他跟她一样非常喜欢那些故事。

“哎，爸爸，”她温柔地说，“我想，既然我们已经到了这儿，那就‘既来之则安之’吧。”

父亲一听她那老成的措辞就哈哈大笑，亲了亲她。实际上，他根本无法接受与她分离，但是他知道不能让她觉察出来。一直以来，他那精灵古怪的小萨拉是他最亲密的伙伴。等他回到印度，走进别墅，却知道再也别指望看到那个穿着白裙子的小家伙跑来迎接自己，那时候他会感到多么孤独啊。想到这儿，他把女儿紧紧搂在怀里。这时马车已经来到宽敞而冷清的广场，他们要去的那幢房子就矗立在那儿。

那是一幢阴暗的大砖房，跟这里其他的房子一模一样，但是在这幢房子的大门上挂着一个明晃晃的铜牌子，上面用黑体字母刻着：

**铭钦小姐
私立女子学校**

“萨拉，我们到了。”克鲁上尉尽量让自己的声音听起来很欢快。他把萨拉抱下马车，两人一起走上台阶，按响了门铃。后来，萨拉常常想，不知道为什么那幢房子跟铭钦小姐本人完全一样。

房子很气派，装饰齐全，但是里面所有的东西都很丑，就连那些扶手椅都好像长了一副硬骨头。大厅里面每样东西都硬邦邦的，而且擦得锃亮，就连角落里那口红色大圆形钟面的两侧都一尘不染。有人领他们进了一间客厅，客厅地面上铺着一块方格形图案的地毯，椅子也是方的，一口笨重的大理石座钟放在厚重的大理石壁炉架上。

萨拉在一张坚硬的红木椅子上坐下，迅速扫视了一下客厅。

“我不喜欢这里，爸爸，”她说，“不过我敢说，士兵们即使是最勇敢的士兵也是不喜欢上战场的。”

克鲁上尉一听这话禁不住放声大笑。他年轻而风趣，对萨拉那些稀奇古怪的言辞百听不厌。

“噢，小萨拉，”他说道，“我以后该怎么办啊？再也没有人跟我说这些严肃的话了。没有一个人像你这么认真的。”

“可是严肃的话怎么会让你笑成这个样子呢？”萨拉问。

“因为你说这些话的时候特别有趣。”他笑得更厉害了。可是，突然之间，他止住了笑声，把她搂进怀里，用力地亲了亲她，眼睛里似乎含着泪。

就在这时，铭钦小姐走进客厅。萨拉觉得她跟她的房子很像：高大而迟钝，端庄却相貌丑陋，一双大眼睛冷漠而呆滞，夸张的笑容阴冷而僵硬。她一见萨拉和克鲁上尉，脸上的笑容就变得更加夸张。关于这位年轻的军人，她早就从推荐他来自己学校的那位太太那里打听了许多自己想知道的东西。这其中，她还听说他是一位富爸爸，愿意在自己的女儿身上花大笔的钱财。

“能够接管这么一个漂亮的、有前途的孩子将是我们莫大的荣幸，克鲁上尉。”说着她拉起萨拉的手摸了摸，“梅雷迪思太太已经在我面前夸过令媛的过人智慧。聪明的孩子在我们这样的地方就像一块珍宝。”

萨拉安静地站着，注视着铭钦小姐的脸。跟往常一样，她又



在想一些稀奇古怪的东西。

“她为什么要说我是个漂亮的小孩呢？”她在想，“我一点也不漂亮。格兰奇上校的小女儿伊莎贝尔才漂亮呢。她玫瑰色的脸颊上长着一对小酒窝，而且还有一头金色的长发。我只有黑色的短发，一双绿眼睛。而且，我很瘦小，一丁点儿也不漂亮。我是自己见过最丑的一个小孩。她肯定是在瞎说。”

不过，萨拉认为自己是个丑小孩，实在是错了。与军团里的美女伊莎贝尔·格兰奇截然不同，她有着自己独特的魅力。她是一个身材修长而温柔的小姑娘，个子高出其他的同龄人，长着一张热情而迷人的小脸。她的头发浓密，乌黑发亮，发梢微微卷起。确实，她绿色的眼珠略带灰色，但这是一双美丽的大眼睛，睫毛又黑又长。虽然她自己不喜欢这双眼睛的颜色，但有很多人喜欢。不过，她还是坚信自己是个长相丑陋的小姑娘，所以听见铭钦小姐的奉承之辞，她一点也不高兴。

“要是我夸她漂亮，那我也是在瞎编。”她想，“我应该知道自己在瞎编。我相信，她跟我一样丑。可是，她为什么要说我漂亮呢？”

认识铭钦小姐一段时间之后，她明白了。她发现，铭钦小姐对每位带孩子来学校的家长都这么说。

萨拉站在父亲身边听他和铭钦小姐谈话。她来到这个学校是因为梅雷迪思太太的两个女儿就是在这里受教育的，而克鲁上尉对梅雷迪思太太非常尊敬。

萨拉将成为这个学校的“优待寄宿生”，而且她还可以享受到比一般优待寄宿生大得多的特权。她将拥有一个漂亮的卧室和专用的小客厅，一匹小马驹和一辆马车，并且会有一个女仆代替印度奶妈来照顾她。

“我一点儿也不担心她的学习问题。”克鲁上尉拉起萨拉的手轻轻地拍着，乐呵呵地笑着说，“困难的是要防止她学得太快太多。她总是喜欢坐在一旁埋头看书。铭钦小姐，她那不是看

书,简直是狼吞虎咽地吞书,好像她不是一个小女孩而是一匹小狼。她总是如饥似渴地寻找新书来啃,而且她喜欢大人的书,那些厚重的大部头法语、德语还有英语小说、人物传记和诗歌,各种各样的书。她看书时间太长的时候,一定要把她拉开。让她上街骑马或者去买新的洋娃娃。她应该多跟洋娃娃玩。”

“爸爸,”萨拉说,“你看,如果我每隔几天就去买一个新的洋娃娃,那我的洋娃娃就会多得喜欢不过来了。洋娃娃应该是亲密的朋友。艾米丽会成为我的好朋友。”

克鲁上尉和铭钦小姐你看着我,我看着你。

“谁是艾米丽?”铭钦小姐问。

“萨拉,你告诉她,”克鲁上尉脸带微笑地说。

萨拉回答铭钦小姐的时候,绿色的双眼里流露出严肃而又温柔的神情。

“她是那个我还没有找到的洋娃娃,”她说,“是爸爸要给我买的洋娃娃。我们要一起去找她。我给她取名叫艾米丽。等爸爸走后,她就是我的朋友。我希望她能听我说关于爸爸的事。”

此刻,铭钦小姐那夸张而僵硬的笑容变得十分做作。

“她真是个有新意的孩子!”她说,“多么可爱的小家伙!”

“是啊,”克鲁上尉把萨拉揽到身边说,“她确实是一个可爱的小家伙。一定要帮我好好照顾她,铭钦小姐。”

萨拉和爸爸在宾馆里住了几天,直到爸爸启程回印度的那天,他们一起去逛了许多大商店,买了许许多多的东西。实际上,他们买了许多萨拉根本用不上的东西,但是克鲁上尉是一个冒失而天真的年轻人,他希望他的爱女拥有她喜欢的和自己喜欢的一切,所以他俩买的东西装了整整一大橱,这对一个七岁的孩子而言太奢侈了。他们买了镶有昂贵皮毛的天鹅绒长裙、带花边的裙子和绣花裙,还买了镶有宽大而柔软的鸵鸟羽毛的帽子、貂皮大衣和手笼,还有整盒整盒的小手套、手帕、丝袜……他们



买了那么多东西，柜台后面那些彬彬有礼的年轻小姐都交头接耳说这个长着一双严肃的大眼睛的古怪的小女孩肯定至少是某个外国的公主，说不定是印度酋长的千金。

最后，他们终于找到了艾米丽。他们去了很多家玩具店，看了许多洋娃娃才发现了她。

“我希望，她的样子看上去并不像洋娃娃，”萨拉说，“我希望，我跟她说话的时候，她看起来像在聆听。可是，爸爸，洋娃娃的问题是，”她把脑袋歪在一边，一副若有所思的样子，“问题就是，它们好像从来都听不见人说话。”所以，他们看过大小各异的洋娃娃：有黑眼睛的、蓝眼睛的，有棕色鬈发的，有编着金色麻花辫的，有穿了衣服的，也有没穿衣服的。

“你看，”他们在看一个没穿衣服的洋娃娃时，萨拉说，“如果我找到她时，她没有外衣，我们可以带她去裁缝那里，给她做一些合身的衣服，试穿过的衣服才更合身。”

经历了一连串的失望之后，他们决定沿着街上的商店橱窗走走逛逛。他们路过两三个地方，但没进去。他们正往一间不太起眼的商店走去时，萨拉突然激动起来，紧紧地抓住爸爸的胳膊。

“噢，爸爸！”她叫道，“艾米丽在那儿！”

她脸上泛起一片红晕，灰绿色的眼睛里流露出一种表情，仿佛刚刚认出她喜欢的某个密友。

“她竟然在等着我们！”她说，“我们进去找她吧。”

“哎呀！”克鲁上尉说，“我觉得应该有人引荐一下。”

“你要引荐我，我会引荐你的，”萨拉说，“可是我一眼就认出她来了，所以说不定她也认识我。”

也许，艾米丽已经认识她了。萨拉把她抱在怀里时，她的眼神里确实有一种机灵的表情。她是一个大娃娃，但还没有大到抱着不能走动的地步。一头天然的金棕色鬈发像一个斗篷般地盖在她的头上。她的眼睛是深沉而清澈的灰蓝色，柔软浓密的

睫毛是真的而不是画上去的线条。

“没错，”萨拉把洋娃娃放在膝盖上，仔细地打量她的脸，“没错，爸爸，这就是艾米丽。”

就这样，他们买下了艾米丽，并带着她去了儿童旅行用品商店，给她买了跟萨拉一样多的东西。她也有蕾丝、天鹅绒和棉质的衣服，还有帽子、大衣和漂亮的蕾丝内衣，以及手套、手帕和皮毛用品。

“我想让她看上去像一个有位好妈妈照顾的孩子。”萨拉说，“我就是她的妈妈，不过我也会让她做我的好伙伴。”

本来，克鲁上尉确实可以尽情享受陪女儿购物的时光，然而一个伤心的念头却一直萦绕在他心头，这一切都意味着他要跟他宠爱的、有趣的小伙伴分开了。

半夜，他从床上爬起来，低头凝视正抱着艾米丽熟睡的萨拉。她乌黑的头发散开在枕头上，跟艾米丽金棕色的头发混在一起，萨拉和艾米丽都穿着镶有蕾丝褶皱边的睡裙，都有长长的、微微向上翘起的睫毛。艾米丽看起来很像一个真正的孩子，克鲁上尉很高兴她在这里陪萨拉。他深深地叹了口气，带着一副孩子气的表情拔了拔自己的胡子。

“嗨，小萨拉！”他自言自语道，“我估计你不会知道爸爸将会多么想念你。”

第二天，他带萨拉去了铭钦女子学校，把她留在那儿。他准备在接下来的那个早上起航回印度。他告诉铭钦小姐，他的两个律师巴罗和斯基普威斯先生负责他在英国的事务，他们会给她想要的建议，并且将支付萨拉的开销。他会每周给萨拉写两次信，并希望铭钦小姐能尽量满足萨拉的每个要求。

“她是一个很懂事的小家伙，从来不会想要任何对她不利的东西。”他说。

说完，他跟萨拉来到她的小客厅，在那里道别。萨拉坐在他



的膝盖上，两只小手抓住他大衣的翻领，久久地凝视着他的脸。

“你要把我记在心里吗，小萨拉？”他抚摸着她的头发说。

“不，”萨拉回答说，“我的心非常熟悉你。你就在我的心里。”说完他们互相拥抱亲吻，好像谁也不愿让对方离开。

马车离开时，萨拉坐在她小客厅的地板上，双手托着下巴，目光紧随着马车，直到它消失在广场的拐角处。艾米丽坐在她身旁，也看着马车离开。铭钦小姐打发她的妹妹阿米莉娅小姐去看看萨拉在做什么，结果她发现萨拉的房门打不开。

“我锁住了，”一个奇怪却礼貌的童音从里面传出来，“我想一个人静一静，可以吗？”

阿米莉娅小姐又矮又胖，在她姐姐面前毕恭毕敬。她是两姐妹中性情较好的一个，对铭钦小姐唯命是从。她回到楼下，一脸的惊讶。

“姐姐，我从没见过这样一个又好笑又老成的孩子。”她说，“她把自己锁在屋里，一点儿动静也没有。”

“这比其他小孩儿又哭又闹要好得多，”铭钦小姐应道，“我本以为，像她这种被宠坏的孩子肯定会闹翻天的。她可是一个能为所欲为的孩子。”

“我打开过她的箱子帮她收拾东西，”阿米莉娅小姐说，“我从没见过那么昂贵的东西，大衣上有紫色和白色的貂皮，内衣上都镶有真正的法国瓦朗谢讷蕾丝。你看过她的一些衣服，觉得怎么样？”

“我觉得十分荒唐，”铭钦小姐刻薄地说，“不过我们主日带学生上教堂时，她穿着那样的衣服走在队伍前面看起来应该很不错。她受到的待遇简直像位公主。”

此刻，在楼上反锁着的房间里，萨拉和艾米丽坐在地板上注视着马车消失的那个街角。克鲁上尉一边回头看，一边给她们飞吻，似乎不忍停止。

2 法语课上

第二天，萨拉一进教室，大家就睁大眼睛好奇地看着她。到那个时刻为止，每个学生，从快要十三岁、自以为长大了的拉维尼娅·赫伯特到这个学校的小不点、年仅四岁的洛蒂·利都已经听说了许多关于萨拉的传闻。她们非常肯定，她将成为铭钦小姐的示范生，并且会被视作整个学校的荣耀。她们中有一两个人甚至看见过她那个前天傍晚刚到的法国女仆，马瑞蒂。有一次，拉维尼娅趁萨拉的房门开着时故意走过，看见马瑞蒂正打开一个很晚从某个商店送来的盒子。

“盒子里面装满了镶有蕾丝的衬裙，好多好多蕾丝，”她悄悄地对那正埋头看地理书的朋友杰西说，“我看见她把那些裙子都从箱子里倒出来。我听见铭钦小姐对阿米莉娅小姐说，她的衣服太奢华，穿在一个孩子身上很荒唐。我妈妈说，小孩子应该穿着简朴。她现在就穿着一件衬裙，她坐下时我看见了。”

“她还穿着丝袜呢！”杰西小声地说，脸还是埋在地理书上，“还有她那双小脚！我从来没见过那么可爱的小脚。”

“哼，”拉维尼娅怀恨地嗤之以鼻，“那要归功于她那双鞋。我妈妈说，如果穿上聪明的鞋匠做出来的鞋子，即使大脚看起来也会显得很小时。我觉得她长得一点也不漂亮。她的那双眼睛，颜色真奇怪。”

“她确实比不上其他漂亮的人，”杰西说着偷偷地扫视了教室一周，“但是她让你忍不住想再看她一眼。她的睫毛那么长，



不过她的眼睛几乎是绿色的。”

萨拉安静地坐在自己的位子上，等着别人告诉她要做什么。她的座位被安排在铭钦小姐的桌子旁。这么多双眼睛盯着她，她没感到丝毫不安。她很好奇，回头静静地看着那些正盯着自己的孩子们。她寻思着，她们都在想些什么呢，她们是否喜欢铭钦小姐，她们上课是否认真听讲，她们中间是不是也有人拥有一个像她爸爸那样的爸爸呢。那天早上，她跟艾米丽讲了好久关于她爸爸的事。

“现在他在海上，艾米丽，”她说，“我们必须成为好朋友，向彼此倾诉。艾米丽，看着我。你的眼睛是我见过最漂亮的，不过，我真希望你会说话。”

萨拉是一个充满奇思妙想的孩子，她的幻想之一就是：假装艾米丽是一个真人，能听见并理解她的话，这样会给她带来莫大的安慰和无比的快乐。马瑞蒂给她穿上一件深蓝色的校服，在她的头发上扎了一个深蓝色的蝴蝶结之后，萨拉走到坐在椅子上的艾米丽跟前，在她手上放了一本书。

“我在楼下的时候你可以看书。”她说。看见马瑞蒂好奇地看着自己时，她一脸严肃地对马瑞蒂说：

“关于洋娃娃我相信一点，”她说，“那就是她们能够做一些我们不知道的事情。也许，艾米丽真的会看书，会说话，会走路，只是她要等到人们都不在房间里的時候才做。那是她的秘密。你知道，如果人们知道洋娃娃会做事，他们就会让她们干活儿了。所以，她们可能商量好了要保守这个秘密。如果你待在房间里，艾米丽只会坐在那儿瞪着眼睛，但是如果你出去了，她就会开始看书，或许还会去看看窗外的风景。但是，如果她听到我们谁进来的声音，就会立刻跑回来跳到她的椅子上，假装一直坐在那儿。”

“她真有趣！”马瑞蒂自言自语道，她到楼下时把这件事告诉了女管家。不过，她已经喜欢上了这个古怪的小女孩：她长着